

## 27845 - Contrastive Linguistics Applied to Translation

### Información del Plan Docente

Academic Year	2016/17
Academic center	103 - Facultad de Filosofía y Letras
Degree	416 - Degree in English
ECTS	6.0
Course	
Period	First semester
Subject Type	Optional
Module	---

### 1. Basic info

#### 1.1. Recommendations to take this course

#### 1.2. Activities and key dates for the course

### 2. Initiation

#### 2.1. Learning outcomes that define the subject

#### 2.2. Introduction

### 3. Context and competences

#### 3.1. Goals

#### 3.2. Context and meaning of the subject in the degree

#### 3.3. Competences

#### 3.4. Importance of learning outcomes

### 4. Evaluation

### 5. Activities and resources

#### 5.1. General methodological presentation

See "Learning activities " and "Syllabus".

More information will be provided on the first day of class.

#### 5.2. Learning activities

- Theoretical lectures.
- Practical lectures.
- Individual work.

## 27845 - Contrastive Linguistics Applied to Translation

- Personal study.
- Assessment activities.

### 5.3.Program

#### (27845) Contrastive Linguistics Applied to Translation

##### I- The domain of translation (English-Spanish):

1. Introduction. Defining translation.
2. Textual unity and discourse diversity: text-types, registers and genres.
3. The translator's tools: dictionaries, reference books and new technologies.
4. Translation strategies: transposition, modulation, adaptation and others.

##### II- The domain of Contrastive Linguistics (English-Spanish):

5. Lexicogrammatical equivalence. Contrastive analysis of English and Spanish at word and phraseological level: interlinguistic transfer.
6. Translation problems beyond the sentence: the pragmatic and discoursal level. Exploring the notion of context.
7. Revising translations. Avoiding interlinguistic transfer: a linguistic taxonomy of errors.

### 5.4.Planning and scheduling

See the academic calendar of the University of Zaragoza (<http://academico.unizar.es/calendario-academico/calendario>) and the website of the Faculty of Philosophy and Arts ( *Schedule of classes* : <https://fyl.unizar.es/horario-de-clases#overlay-context=horario-de-clases>; Examination schedule: <https://fyl.unizar.es/calendario-de-examenes#overlay-context=>)

More information will be provided on the first day of class.

### 5.5.Bibliography and recommended resources

- |           |  |
|-----------|--|
| <b>BB</b> | Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation / Mona Baker . - [1st.ed.] London ; New York : Routledge, 1992   |
| <b>BB</b> | Mackenzie, J. Lachlan. Compare and contrast : an english grammar for speakers of spanish / J. Lachlan Mackenzie and Elena Martinez Caro . 1a ed. Granada : Comares, 2012 |
| <b>BB</b> | Rojo, Ana. Step by step : a course in  |

## 27845 - Contrastive Linguistics Applied to Translation

- contrastive linguistics and translation / Ana Rojo. Oxford, etc. : Peter Lang, cop. 2009
- BC** Agencia EFE. Diccionario de español urgente / Agencia EFE. Madrid : SM, 2001
- BC** Collins COBUILD English dictionary / [editor in chief John Sinclair] . - reimp. London : HarperCollins, 2000
- BC** García Izquierdo, Isabel. Análisis textual aplicado a la traducción / Isabel García Izquierdo, Universitat Jaume I Valencia : Tirant lo blanch, 2000
- BC** García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción / Valentín García Yebra ; Prólogo de Dámaso Alonso . 3a. ed. rev. Madrid : Gredos, 1997
- BC** Gómez Torrego, Leonardo. Ortografía de uso del español actual / Leonardo Gómez Torrego Madrid : SM, D.L. 2000
- BC** Harvey, Sándor G. J.. Thinking Spanish translation : a course in translation method: Spanish to English / Sándor Harvey, Ian Higgins, Louise M. Haywood : London : Routledge, 1995
- BC** Longman dictionary of English language and culture. - 3rd ed., 2nd imp. Harlow, England : Longman, 2005
- BC** López Guix, Juan Gabriel. Manual de traducción Inglés-Castellano : teoría y práctica / por Juan Gabriel López Guix, Jacqueline Minett Wilkinson . - 1ª ed. Barcelona : Gedisa, 1997
- BC** Martínez de Sousa, José. Diccionario de redacción y estilo / José Martínez de Sousa . 3a. ed. Madrid : Pirámide, 2003
- BC** Martínez de Sousa, José. Diccionario de usos y dudas del español actual / José Martínez de Sousa . - 2a. ed. Barcelona : Biblograf, 1998
- BC** Newmark, Peter. A textbook of translation / Peter Newmark . - [1st ed.] New York [etc.] : Prentice Hall, 1988
- BC** Newmark, Peter. More paragraphs on translation / Peter Newmark Clevedon : Multilingual Matters, cop. 1998
- BC** Newmark, Peter. Paragraphs on translation / Peter Newmark. Clevedon : Multilingual Matters, 1995
- BC** Oxford English dictionary. The Compact edition of the Oxford English dictionary : complete text reproduced micrographically . - 1st ed., 15th repr. Oxford : Clarendon Press, 1977
- BC** Rabadán, Rosa. La traducción inglés-español : fundamentos, herramientas, aplicaciones / Rosa Rabadán, Purificación Fernández Nistal León : Universidad de León, 2002

## 27845 - Contrastive Linguistics Applied to Translation

- BC** Roget, Peter Mark. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases / new edition prepared by Susan M. Lloyd . - New ed., impr. Harlow : Longman, 1985
- BC** Smith, Colin. Collins diccionario español-inglés, inglés-español = Collins Spanish-English, English-Spanish dictionary / por Colin Smith ; en colaboración con Diarmuid Bradley... [et al.] . - 3a ed. = 3rd. ed. [1st. reprint] Barcelona : Grijalbo ; Glasgow : HarperCollins, 1993
- BC** Zaro, Juan Jesús. Manual de traducción = a manual of translation : textos españoles e ingleses traducidos y comentados / J.J. Zaro, M. Truman . - 1a. ed. Madrid : SGEL, 1999